

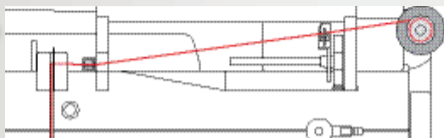
Thread Lubrication Unit

Nähfadengleiteinheit | Unité guide fil

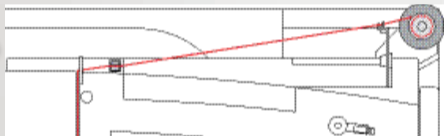


made to create **BERNINA**

a



b



c



English

Application

The usage of the thread lubricator (thread oiler) is recommended for example when using threads with excessive friction resistance, metallic threads, loosely twisted threads, etc.

Thanks to the silicon fluid the gliding ability of these threads will be improved very much and guarantees a safe thread guide.

Attaching

Remove the protective foil of the sticker and attach the thread lubricator (thread oiler) as follows

Models artista 160 / 165 / 170 / 180 / 185 / 200 / 730

adhere the thread lubricator (thread oiler) next to the carrying handle to the front edge of the cover (picture a), approx. 6/8" (2 cm) from the thread guide away

B 710 / B 750 QE / B 780

Insert the sewing thread lubrication unit into the hole of the back cover (adheres by magnetic power, picture c)

All other models

attach one of the enclosed stickers to a side of the thread lubricator without slit (picture b)

adhere the thread lubricator (thread oiler) next to the carrying handle to the cover, in line with the upper edge and approx. 3/8" (1 cm) from the thread guide away

General

drip some silicon fluid on the felt part so that it is wet

place the thread as usual on the vertical or horizontal spool pin and thread by pulling the thread also through the thread lubricator (thread oiler). If using the vertical spool pin it is recommended to attach the Guide Eyelet for Metal and Silk Thread (optional accessory) (not applicable for artista 730).

make sure that the felt is never completely dry but always slightly wet. Put some drips of silicon fluid on it from time to time.

if the sticker does not stick properly anymore, replace it by one of the supplied stickers.

WARNING!

The silicon fluid must ONLY be used for the thread lubrication (thread oiling).



Deutsch

Anwendung

Die Verwendung der Nähfadengleiteinheit empfiehlt sich z.B. bei Faden mit überhöhtem Reibwiderstand, Metallicfäden, lose gewirnte Fäden usw.

Dank des Silikonfluids wird die Gleitfähigkeit dieser Fäden stark verbessert und garantiert eine sichere Fadenführung.

Montage

Die Schutzfolie des Klebers lösen und die Nähfadengleiteinheit wie folgt anbringen

Modelle artista 160/165/170/180/185/200/730

die Nähfadengleiteinheit neben dem Traggriff, ca. 2cm vor der Fadenumlenkung, auf die vorstehende Kante des Verdecks kleben (Bild a)

B 710 / B 750 QE/B 780

Die Nähfadengleiteinheit im hinteren Verdeck in das Loch einführen (hält durch die Magnetstärke Bild c)

alle anderen Modelle

ein beiliegender Kleber auf einer schlitzenlosen Seite der Nähfadengleiteinheit anbringen (Bild b)

die Nähfadengleiteinheit neben dem Traggriff, ca 1cm vor der Fadenumlenkung, mit der Oberkante bündig, an das Verdeck kleben.

Allgemein

den Filzteil mit dem Silikon-fluid beträufeln, so dass dieser feucht ist.

den Faden wie gewohnt auf den stehenden oder liegenden Garnrollenhalter stecken und einfädeln, dabei den Faden auch durch die Nähfadengleiteinheit ziehen.

Wird der stehende Garnrollenhalter benutzt, empfiehlt es sich, die Metallfadenleitöse (Sonderzubehör) anzubringen (gilt nicht für die artista 730).

Darauf achten, dass der Filz nie ganz trocken, sondern immer leicht feucht ist. Von Zeit zu Zeit etwas Silikon-Fluid nach tröpfeln.

Sollte der Kleber nicht mehr ausreichend haften, diesen durch einen der beigelegten Ersatzkleber ersetzen.

Achtung!

Das Silikon-Fluid darf NUR für die Fadenschmierung verwendet werden.



Français

Application

Il est recommandé d'utiliser cette unité de lubrification du fil quand le fil est fortement soumis au frottement, avec des fils métalliques, des fils torsadés lâche, etc.

Le fluide de silicone améliore nettement le glissement du fil et garantit ainsi la fluidité de son avancement.

Montage

Retirer la feuille protectrice de l'autocollant et fixer l'unité de lubrification du fil comme suit

Modèles artista 160/165/170/180/185/200/730

Coller l'unité de lubrification du fil à côté de la poignée sur le rebord avant du capot env. 2cm devant le coudage du fil (illustration a)

B 710 /B 750 QE/B 780

Glisser l'unité de lubrification du fil dans le trou du capot arrière (tient par la puissance magnétique, illustration c)

Tous les autres modèles

Placer l'autocollant sur un côté lisse de l'unité de lubrification du fil (illustration b)

Coller l'unité de lubrification du fil à côté de la poignée, env. 1 cm devant le coude du fil - le rebord supérieur doit être au même niveau que le capot.

Généralités

Humidifier l'élément en feutre avec quelques gouttes du fluide de silicone

Fixer la bobine comme d'habitude sur la tige horizontale ou verticale et enfiler le fil en le faisant également passer au travers de l'unité de lubrification. Si la tige verticale est utilisée, il est recommandé de fixer l'oeillet en métal (accessoire en option) (excepté l'artista 730)

Veiller à ce que le feutre soit toujours humide en l'humectant de temps en temps avec quelques gouttes du fluide de silicone

Si l'autocollant n'adhère plus, remplacez-le avec celui annexé

AVERTISSEMENT!

Ce fluide de silicone NE DOIT ÊTRE utilisé que pour la lubrification du fil.



Nederlands

Toepassing

Het gebruik van de garen-smeer-unit is aan te bevelen bij bijv. garen met een verhoogde wrijvingsweerstand, metallic-garen, los getwijd garen, enz.

Dankzij de siliconenvloeistof kan het garen beter glijden en wordt wordt een optimale draadgeleiding gegarandeerd.

Montage

maak de beschermfolie van de sticker los en bevestig de garen-smeer-unit als volgt

Modellen artista 160 / 165 / 170 / 180 / 185 / 200 / 730

plak de garen-smeer-unit naast het handvat, ong. 2 cm voor de draadgeleiding, op de voorkant van de kap (afb. a)

B 710 / B 750 QE/B 780

Schuif de garensmeerset in de opening van de achterkap (de set blijft vastzitten door de magnetische kracht, afb. c).

Alle andere modellen

bevestig de bijgesloten sticker op een dichte kant van de garen-smeer-unit (afb. b)

bevestig de garen-smeer-unit naast het handvat, ong. 1 cm voor de draadgeleiding en gelijklopend met de bovenkant, op de kap

Algemeen

druppel de siliconenvloeistof op het vilt, zodat dit vochtig is

zet het garen zoals gewoonlijk op de verticale of horizontale garenkloshouder en rijg de machine in, terwijl u het garen door de garen-smeer-unit trekt. Als de verticale garenkloshouder wordt gebruikt, is het raadzaam, de metallic-gareng geleider (speciaal accessoire) te bevestigen (geldt niet voor de artista 730)

let erop, dat het vilt nooit helemaal droog, maar altijd iets vochtig is. Druppel af en toe weer een beetje siliconenvloeistof op het vilt

Is de sticker niet meer goed plakt, vervang deze dan door de bijgesloten sticker.

WAARSCHUWING!

De siliconenvloeistof mag ALLEEN voor de garen-smeer-unit worden gebruikt.



Italiano

Impiego

Si consiglia l'utilizzo del lubrificatore del filo per filati con elevato attrito, come p.es. filo metalizzato, filo poco ritorto, ecc.

Grazie al fluido di silicone il filo scorre meglio e garantisce la guida del filo regolare.

Montaggio

staccare la pellicola protettiva dall'adesivo e montare il lubrificatore come segue

Modelli artista 160 / 165 / 170 / 180 / 185/ 200 / 730

incollare il lubrificatore accanto alla maniglia sul margine sporgente del coperchio. a circa 2 cm di distanza dalla guida del filo (vedi illustrazione a)

B 710 /B 750 QE/B 780

Inserire il dispositivo nell'apposito foro del coperchio posteriore (il magnete lo tiene fermo, vedi illustrazione c).

Tutti gli altri modelli

incollare il lubrificatore sul lato piatto della maniglia (vedi illustrazione b)

In generale

inumidire il pezzo di feltro con il silicone

posizionare il filo sul perno porta-filo orizzontale o verticale ed infilare la macchina, facendo passare il filo anche dal lubrificatore

utilizzando il perno porta-filo verticale si consiglia di montare anche la guida per filo metalizzato (accessorio opzionale) - questo non vale per artista 730

fare attenzione, che il feltrino rimanga sempre leggermente umido -aggiungere ogni tanto qualche goccia di silicone

se l'adesivo del lubrificatore perde la sua proprietà incollante, sostituirlo con uno degli adesivi in dotazione

Nota

Utilizzare il fluido di silicone SOLO per il lubrificatore del filo.

Español

Aplicación

La aplicación de la unidad lubrica-hilo es recomendable por ejemplo en hilos con mayor resistencia al frotamiento, hilos metálicos, hilos retorcidos, etc.

El fluido de silicona mejora considerablemente la capacidad de deslizamiento de estos hilos y garantiza una conducción segura del hilo.

Montaje

Sacar el folio protector de la parte adhesiva y colocar el lubrica-hilo de la manera siguiente

Modelos artista 160 / 165 / 170 / 180 / 185 / 200 / 730

pegar la unidad lubrica-hilo al lado del asa de transporte, a unos 2cm de la desviación del hilo, en el canto sobresaliente de la tapa (ilustración a)

B 710 / B 750 QE / B 780

Inserir la unidad lubrica-hilo en el agujero de la tapa posterior (se adhiere por la fuerza del imán, ilustración c)

Todos los otros modelos

pegar uno de los adhesivos anexos sobre una parte

plana (sin ranuras) de la unidad lubrica-hilo (ilustración b)

pegar la unidad lubrica-hilo al lado del asa de transporte, aprox. 1 cm antes de la desviación del hilo, a ras con el canto superior de la tapa

En general

dejar caer algunas gotas de fluido de silicona sobre el fieltro hasta que esté húmedo.

colocar los hilos, como de costumbre, en los portabobinas verticales u horizontales y enhebrarlos pasándolos también por la unidad lubrica-hilo. Si se utiliza el portabobinas vertical es recomendable montar el guía-hilo para hilo metálico (accesorio especial), (no válido en la artista 730).

Tener cuidado que el fieltro no se seque del todo, tiene siempre que estar ligeramente húmedo. De vez en cuando añadir algunas gotas de fluido de silicona.

Si el adhesivo no quedase bien pegado, reemplazarlo por uno de los adhesivos adjuntos.

¡ADVERTENCIA!

El fluido de silicona SÓLO debe utilizarse para la lubricación del hilo.



Svenska

Användning

Trådsörjningsenheten rekommenderas att användas till tex metalltråd, löst snodd tråd etc. Silikonvätskan gör tråden mera följsam i sömnadsarbetet, vilket i sin tur resulterar i ett fint syresultat.

Montering

Tag bort skyddshöljet och fortsätt enligt följande

Modell artista 160 / 165 / 170 / 180 / 185 / 200 / 730

Sätt fast enheten vid bärhandtaget ca 2 cm från trådledaren som bild a visar

B 710 / B 750 QE / B 780

Led trådsörjningsenheten som finns under bakre kåpan genom hålet (hålls fast av magnetstyrkan bild c)

Alla andra modeller

Sätt fast enheten på den platta delen av bärhandtagen som bild b visar

Allmänt

Droppa lite silikonvätska på filtbiten så den blir fuktig bild c

Placera trådrullen på den vertikala eller horisontella pinnen och träd även genom smörjenheten. När man använder den vertikala pinnen rekommenderas att även använda trådguiden för metall- och silkestråd

Filtern får aldrig vara genomvåt, men skall alltid vara fuktig

Droppa några droppar silikonvätska på filtern då och då

Om enheten inte fäster bra efter ett tag, så byt ut klisterdelen med den som medföljer enheten

VARNING!

Silikonvätskan får ENDAST användas för insmörjning av tråd!



Dansk

Anvendelse

Tråds mører kan med fordel anvendes ved tråde med stor friktionsmodstand som metal og løst snoede tråde. Siliconen smører tråden, der forbedrer trådens glathed og garanterer jævn føring.

Montering

Fjern folien på klæbepuden og monter tråds mører som beskrevet

Model artista 160 / 165 / 170 / 180 / 185 / 200 / 730

sæt tråds mører fast mellem håndtaget og bagerste trådføring som vist på billede a

B 710 / B 750 QE / B 780

Indsæt tråds mørerenheden ind i hullet på bagsiden af dækselt (Holder ved magnetisk kraft, billede c)

Alle andre modeller

monter en af de medfølgende klæbepuder på den ene side af tråds mører (billede b)

sæt tråds mører fast øverst ved siden af håndtaget og ca. 1 cm fra den bagerste trådføring

Generel

dryp lidt siliconevæske på filt delen, så den bliver fugtig

placer tråden som sædvanligt på den vandrette eller lodrette garnpind og tråd ved også at føre tråden gennem tråds mører. Anvendes den lodrette garnpind kan det anbefales at montere trådlede til metal- og silketråd (ekstra tilbehør, der ikke kan anvendes på artista 730).

sørg for at filten aldrig tørrer ud, men altid er fugtig. Dryp lidt silikonevæske en gang imellem

stopper klistret med at virke, udskift det med en af de medfølgende klæbepuder.

ADVARSEL!

Siliconevæsken må KUN bruges til tråds mører.



Norsk

Bruksområde

Smøring av tråd er fordelaktig hvis tråden går tregt i trå-veiene på maskinen eller at tråden er lite fast eller av metall. Silikonvesken gjør at gli-effekten på tråden forbedres betraktelig og sørger for problemfri bevegelse på tråden.

Montering

Ta av folien på festeputen og fest smøringsenheten til maskinen slik

Modell artista 160 / 165 / 170 / 180 / 185 / 200 / 730

Sett enheten ved siden av bærehåndtaket ca 2 cm. på kanten før trådføreren på bakdekselet (bilde a).

B 710 / B 750 QE/B 780

Sett tråds smøringsenheten i hullet på bakdekslet (festes ved hjelp av magneter, bilde c).

or øvrige modeller

Sett enheten på selve bærehåndtaket (bilde b)

fukt filt-delen med silikonoljen slik at denne alltid er fuktig (bilde c)

Generelt

fukt filt-delen med silikonoljen slik at denne alltid er fuktig

trå maskinen på vanlig måte såvel fra liggende som stående snelleholder, dog slik at tråden alltid løper gjennom smøringsenheten.

bruk metall-trådfører når vertikal snelleholder benyttes, dog ikke på artista 730 (ekstrautstyr)

pass på å etterfylle filteren med silikonolje

blir festetapen dårlig finner du ny i pakningen

VIKTIG!

Silikonoljen skal BARE benyttes til å smøre tråd med.



Suomi

Käyttö

Langan öljyämistä suositellaan karkeille tai löysäkierteisille langoille, esim. metallilangat, jotka takertuvat helposti. Silikonineste tekee langat liukkaammiksi ja ne syöttyvät paremmin.

Kiinnitys

Poista suojakalvo öljytyynystä ja kiinnitä se koneeseen oheisen ohjeen mukaan.

artista 160/165/170/180/185/200/730

kiinnitä öljytyyny kantokahvan viereen noin 2 cm päähän langanohjaimesta (kuva a)

tiputa muutama tippa silikoninestettä tyynyyn niin, että se tuntuu hiven kostealta

B 710 /B 750 QE/B 780

Aseta langan voiteluyksikkö koneen takakannessa olevaan aukkoon (pysy paikallaan magneetin avulla)

Kaikki muut mallit

kiinnitä öljytyyny kantokahvan viereen (kuva b)

Yleistä

tiputa muutama tippa silikoninestettä tyynyyn niin, että se tuntuu hiven kostealta

asetä lankarulla vaaka- tai pysty- lankatappiin ja pu-jota lanka öljytyynyn kautta. Jos lankarulla on pys-tytapissa, käytä lisälanganohjainta (ei artista 730)

älä anna silikonityynyn kuivua kokonaan, laita siihen silloin tällöin muutama tippa silikonioöljyä

jos silikonityyny ei pysy enää kunnolla kiinni ko-nessa, vaihda se uuteen

HUOM!

Silikonioöljyä ei saa käyttää mihinkään muuhun tarkoitukseen kuin langan öljyämiseen



русский

Применение:

Применение устройства для смазки нитки рекомендуется, например, при работе с нитками с повышенным сопротивлением трению, металлизированными, слабо скрученными нитками и т.п. Благодаря силиконовой жидкости скользящая способность этих ниток значительно повышается и гарантируется их беспрепятственное движение в нитенаправителях.

Монтаж:

Стяните защитную пленку с клеящей наклейки и закрепите устройство для смазки нитки следующим образом:

Модели artista 160 / 165 / 170 / 180 / 185 / 200 / 730:

приклейте устройство для смазки нитки около ручки машины примерно в 2 см на выступающую часть крышки (рис. а)

В 710 / В 750 QE / В 780

Вставьте устройство для улучшения скольжения ниток в отверстие задней крышки (оно держится на магните – рис. с)

все другие модели

прилагаемую наклейку закрепите на стороне без прорези устройства для смазки нитки (рис. b)

Основные сведения

приклейте устройство для смазки нитки на крышку около ручки машины примерно в 1 см перед нитеотклонителем заподлицо с верхней кромкой.

фетровую деталь смочите силиконовой жидкостью, так чтобы она была влажной

насадите катушку с нитками, как обычно, на вертикальный или горизонтальный стержень и заправьте машину, при этом нитка должна протягиваться через устройство для смазки нитки. Если используется вертикальный стержень катушкодержателя, то рекомендуется установить направляющее ушко для металлизированных ниток (специальная принадлежность) (не применимо для artista 730).

Следите за тем, чтобы фетр никогда не высыхал, а всегда был слегка влажным. Время от времени добавляйте несколько капель силиконовой жидкости.

Если клеящая наклейка больше не держится, замените ее прилагаемой запасной наклейкой.

Внимание!

Силиконовую жидкость можно применять ТОЛЬКО для смазки ниток.

日本

アプリケーション

糸潤滑装置は、摩擦の大きな糸や、メタリック糸、又巻きの緩い糸などを使うときに大変その威力を発揮します。装置に含ませたシリコン潤滑剤が糸の滑りを良くして摩擦を解消し、糸目の仕上がりを美しくします。

取付け方

接着部分に張ってあるシートを剥がして、機種に応じて以下に説明する位置に取り付けます。

(a)アーティスタ160/165/170/180/185/200/730

糸潤滑装置をキャリングハンドルの左手前方、上糸案内の2cm位右側(a図参照)の位置に貼り付けます。(a)その他の機種

キャリングハンドル上面のフラットな部分に貼り付けます。
(b図参照)

B 710 / B 750 QE / B 780

上糸潤滑装置を後カバーの穴に挿入して取付けます。(磁石の力で接着します。写真C参照)

使い方

フェルト部分が適度な湿り気を持つくらいに、同封された

シリコンオイルを2-3滴落とします。

実際に縫うときには

上糸を通常の糸掛けの要領で、糸潤滑装置のフェルトの上を通るようにしてセットします。

垂直糸こま立てを使うときは、補助糸案内(オプション)と一緒にお使いいただくことをお勧めします。(730型には適用できません。)

糸潤滑装置のフェルトがいつも湿り気を持っているように、時々シリコンオイルを注油して下さい。

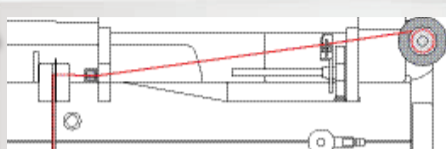
装置の接着テープ交換用が入っています。必要に応じて、接着テープを張り替えてください。

ご注意

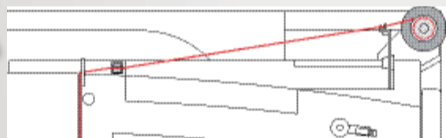
シリコンオイルは糸を潤滑するタイプのものでなければなりません。機械等に使うタイプのものには使わないように。
シリコンオイルはベルニナ正規販売代理店で個別にお買い求めいただけます。



a



b



c



Smeerset voor naaigaren | Unità di lubrificazione filo
Lubricador / refrigerador de hilo | Trådsmjörjningsenhet |
Trådsjører | Trådsjører | Langan öljyämisyksikkö |
Устройство для улучшения скольжения ниток | 糸潤
滑装置